

Prêt-à-réviser

sous la coordination de Joël Cascade

ANGLAIS



Versions

journalistiques et littéraires

Classes prépas
Université

B2/C1

Entraînement
gradué

20 points essentiels
pour réussir sa traduction

115 textes à traduire,
annotés et corrigés

4 niveaux de difficultés



Prêt-à-réviser

Version journalistique





1. BBC, Quantum computing

Scientists have made progress (1) towards making (2) multi-tasking 'quantum' computers, far more powerful than today's state-of-the-art (3) supercomputers.

Computer scientists have been working for more than 20 years (4) on designing (5) an effective quantum computer. Firms such as Google, IBM and Microsoft have so far developed simple machines.

But, according to Prof (6) Winfried Hensinger, who headed the research team at Sussex University, advanced computer systems capable of tackling intricate problems that even the most advanced current computers are unable to solve are almost within reach.

While (7) computers currently perform tasks in a linear way, one calculation at a time, scientists plan to leverage (8) the ability of quantum particles to be in two locations (9) at the same time to develop computers that can carry out multiple computations concurrently (10).

Transferring (11) data (12) between chips swiftly and with high accuracy has been a major challenge to overcome: the information degrades (13), leading to errors. But Prof Hensinger's team has achieved a significant breakthrough, having developed a system able to transport information (14) from one chip to another with a reliability of 99.999993% at record speeds.

Adapté de www.bbc.com, 9 février 2023.



.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

■ NOTES

- (1) *Progress* est un indénombrable. Il peut se traduire aussi bien par un singulier qu'un pluriel en fonction du contexte.
- (2) Transposition du verbe en nom.
- (3) Variantes : « dernier cri », « les plus performants ».
- (4) Le *present perfect* avec *for* suivi d'une durée est à traduire par un présent avec « depuis ».
- (5) Transposition du verbe en nom.
- (6) En français, le titre est précédé d'un article défini : « le Professeur... ».
- (7) *While* peut avoir un sens à la fois temporel et concessif, exactement comme « alors que » et « tandis que ».
- (8) Variante : « exploiter », « tirer parti de ».
- (9) *Location* est un faux ami. Une location = *a rental*.
- (10) Faux ami qui signifie ici « simultanément ». Exemple : *taking two drugs concurrently* = prendre deux médicaments simultanément.
- (11) Transposition du verbe en nom.
- (12) *Data* est un indénombrable.
- (13) Verbe simple en anglais qui correspond à un verbe pronominal réfléchi français. Autre exemple : *The company has been developing at a fast pace* = l'entreprise se développe à toute allure.
- (14) *Information* est un indénombrable.

■ Proposition de traduction

Les scientifiques ont fait des progrès en vue de la création d'ordinateurs « quantiques » multi-tâches, bien plus puissants que les supercalculateurs actuels à la pointe de la technologie.

Les informaticiens travaillent depuis plus de 20 ans sur la conception d'un ordinateur quantique efficace. Des entreprises telles que Google, IBM et Microsoft ont jusqu'ici élaboré des machines simples.

Mais, selon le Professeur Winfried Hensinger, qui a dirigé l'équipe de chercheurs de l'Université du Sussex, des systèmes informatiques avancés capables de traiter des problèmes complexes que même les ordinateurs actuels les plus avancés ne peuvent pas résoudre sont presque à portée de main.

Alors que les ordinateurs effectuent actuellement des tâches de manière linéaire, un seul calcul à la fois, les scientifiques cherchent à utiliser la capacité des particules quantiques à être à deux endroits à la fois pour élaborer des ordinateurs capables d'effectuer plusieurs calculs simultanément.

Le transfert de données entre les puces avec rapidité et grande précision est un défi majeur à surmonter : l'information se dégrade, ce qui entraîne des erreurs. Mais l'équipe du Professeur Hensinger a réalisé une avancée significative en mettant au point un système capable de transporter des informations d'une puce à une autre avec une fiabilité de 99,999993 % à des vitesses record.



2. A consumer culture hero

Historian William Leuchtenburg (1) once characterized Presley as a “consumer culture hero,” a manufactured commodity more image than substance. (2)

The assessment was negative; it also was incomplete (3). It didn’t consider how a consumerist disposition may have shaped (4) Elvis prior to his becoming an entertainer.

Presley reached (5) adolescence as a post-World War II consumer economy was hitting its stride. A product of unprecedented affluence and pent-up demand caused by depression (6) and wartime sacrifice, it provided almost unlimited opportunities for those seeking to entertain and define themselves.

The teenager from Memphis, Tennessee, took advantage of these opportunities. Riffing off the idiom “you are what you eat,” (7) Elvis became what he consumed.

During his formative years, he shopped at Lansky Brothers, a clothier on Beale Street that outfitted African American performers and provided him with secondhand pink-and-black ensembles.

Adapted from *The Conversation*, June 2023.



.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

■ NOTES

- (1) En anglais, on omet l'article défini *the* devant un titre précédé d'un nom propre. Lorsque le nom n'apparaît pas, l'article défini est obligatoire (ex : *King Charles III* mais *The King*). Attention à ne pas calquer cette règle syntaxique en français.
- (2) Il faut étoffer en français pour éviter le non-sens syntaxique.
- (3) L'anglais s'accommode très mal de deux propositions indépendantes séparées par une virgule, d'où le point-virgule.
- (4) Pensez à la concordance des temps. L'on évitera le plus-que-parfait pour traduire *may + have-en*.
- (5) Il est possible d'employer le présent de narration en français (qu'on évitera en anglais), très fréquent dans la langue journalistique pour créer un tableau narratif.
- (6) Sous-entendu la Grande Dépression des années 1930 mais, en l'absence d'un contexte plus large, on peut s'en tenir à une traduction légèrement étoffée « dépression économique ».
- (7) Il faut éviter de traduire le « *you* » général en anglais, familier, par un « tu » français.

■ Proposition de traduction

L'historien William Leuchtenburg a un jour qualifié Presley d'« héros de la culture de consommation », une marchandise fabriquée qui tient plus de l'image que de la substance.

Si cette opinion était négative, elle était aussi incomplète. Elle ne prenait pas en compte la façon dont le consumérisme ambiant a pu façonner Elvis avant même qu'il ne devienne un artiste.

Presley est tout juste un adolescent quand l'économie de consommation d'après-guerre atteint son apogée. Produit d'une richesse sans précédent et d'envies refoulées causées par la dépression économique et les sacrifices de guerre, elle offrait des possibilités presque illimitées à ceux qui cherchaient à se divertir et se définir.

L'adolescent de Memphis, au Tennessee, a su profiter de ces opportunités. S'inspirant de l'expression « on est ce que l'on mange », Elvis est devenu ce qu'il a consommé.

Au cours de ses années de formation, il fait ses achats chez Lansky Brothers, une boutique de vêtements sur Beale Street qui habille les artistes afro-américains et lui fournit des ensembles noir et rose d'occasion.



3. Legacy admission at US universities

How many Black or Latino legacy admissions (1) have there been, say, in the past 20 years? A National Bureau of Economics Research study (2) found (3) that “70% of legacy and donor-related applicants are White, and that such students are six to seven times more likely to be admitted (4) to Harvard than non-legacy (5) applicants.” It also explained that “among White students granted admission, over 43% are from athletes, legacies, those on the dean’s interest list (6), and children of faculty (7) and staff.” So much for (8) the argument that affirmative action takes seats away from White students “earning” their way in on merit.

Let’s assume (9) legacy admissions hurt poorer White applicants as well. That should be all the more reason to revise the current admissions process. The system is riddled with arbitrary and inequitable factors (10) that make it far easier for a rich White fencer with mediocre grades than for a working-class White kid with solid grades (11) and impressive community service to gain admittance (12). That sure doesn’t seem like a system designed to produce academic excellence or reward strong character.

Harvard could use (13) some of the school’s \$53b endowment to vastly reduce tuition (14) and commit to selecting a student body (15) that is not overwhelmingly composed of privileged students. In short, Harvard could prove its devotion to equal opportunity for all (16).

Adapté du *Washington Post*, 27th July 2023†



.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

■ NOTES

- (1) Le mot *legacy* renvoie en général à l'héritage, au sens de legs, d'influence durable. *Legacy admissions* ou *legacy preference* (les admissions parrainées) sont une pratique ancienne, surtout en vigueur dans les universités les plus prestigieuses. Elles consistent à favoriser l'entrée de certains candidats dont les membres de la famille ont fréquenté l'établissement.
- (2) Étoffement nécessaire.
- (3) Une traduction littérale est inélégante. Chercher un terme plus approprié et plus courant dans la presse francophone.
- (4) *To be likely to do something* = être susceptible de faire quelque chose. L'expression traduit donc une probabilité, une éventualité que l'action se réalise.
- (5) Étoffement et explicitation nécessaires.
- (6) Explicitation nécessaire.
- (7) *Faculty* est un faux-ami. Il désigne le plus souvent le corps enseignant.
- (8) *So much for* peut marquer une forme de déception face à un principe bafoué = pour..., on repassera / tu parles de... / ... n'est plus qu'un lointain souvenir. Ici, l'expression sert à rejeter un argument fallacieux selon l'auteur.
- (9) Faux-ami.
- (10) Un calque de ce terme mènerait à une traduction peu claire. La traduction a fusionné les deux phrases à l'aide d'une proposition relative allégeant le style.
- (11) La traduction s'est efforcée de ne pas reprendre le même terme en français pour (*good grades*), qui a été transposé en adjectif lors de sa deuxième mention.
- (12) La syntaxe a été remaniée pour plus de fluidité dans la traduction.
- (13) Ce *could* exprime moins la capacité du sujet à effectuer l'action qu'une forte recommandation (valeur déontique).
- (14) *Tuition* ici = *tuition fees*.
- (15) Calque impossible.
- (16) Une traduction littérale mène à une redondance.

■ Proposition de traduction

Commençons par nous demander combien d'étudiants noirs et hispaniques ont pu rentrer grâce à un parrainage familial, disons, au cours des 20 dernières années? Une étude menée par le Bureau National de la Recherche Économique a conclu que « 70 % des candidats parrainés ou dans l'entourage de donateurs sont blancs, et que ces derniers ont six à sept fois plus de chances de rentrer à Harvard que les candidats qui ne bénéficient d'aucun appui. » L'étude poursuit en ajoutant que parmi les « étudiants blancs acceptés, plus de 43 % sont des sportifs, des étudiants parrainés, des gens que le Doyen a repérés au cours de leur parcours scolaire, et des enfants d'enseignants et du personnel administratif. » L'argument selon lequel la discrimination positive prive des étudiants blancs méritants de places à l'université ne tient donc pas debout. Admettons que les faveurs ainsi accordées lèsent tout autant les candidats blancs d'origine plus modeste. Raison de plus pour réformer le processus actuel d'admission, qui regorge d'injustices et de principes arbitraires facilitant l'admission d'un riche escrimeur blanc aux médiocres résultats au détriment d'un enfant blanc doué venant d'un milieu modeste et s'étant engagé au sein de sa communauté. Un tel fonctionnement est bien loin de favoriser l'émergence de l'excellence universitaire et de récompenser la résilience. Harvard devrait utiliser une partie de sa dotation de 53 milliards de dollars pour réduire considérablement ses frais de scolarité. Et elle devrait s'engager à ne plus sélectionner d'effectifs composés en majorité d'étudiants privilégiés. En un mot, Harvard devrait prouver son attachement à une réelle égalité des chances.



4. Australia Day

On Thursday — Australia’s national holiday, known as Australia Day ⁽¹⁾ — my local coffee shop ⁽²⁾ in Melbourne was packed. But as they sipped coffees and chowed down on breakfast burritos, many of the mostly young, mostly white customers made their feelings about the day be known via their choice of clothing: the same red, black and yellow T-shirt, with the slogan “Always Was, Always Will Be.” ⁽³⁾

The full phrase — “always was, always will be Aboriginal land” — is an iconic rallying call in Australia’s Indigenous land rights ⁽⁴⁾ movement. It refers to how Aboriginal land was never ceded to colonizing European forces; ⁽⁵⁾ how Indigenous Australians continue to face dispossession, structural inequality and marginalization; and how First Nations Australians retain a deep connection to the lands that were taken from them ⁽⁶⁾.

The ideas that the slogan represents are especially pressing ⁽⁷⁾ on Jan. 26. The date has been commemorated nationally as Australia’s national holiday since 1994 and marks the landing of the First Fleet in Sydney Cove in 1788, when around 1,400 people, half of them convicts, arrived from Britain.

Adapted from *The New York Times*, 26 January 2023.



.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....